

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

20 12 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по дисциплине

Теория и практика перевода немецкого / итальянского языка

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 3 (5,6 семестр)

Разработчик

ст. преподаватель кафедры романо-  
германской филологии

Ю.Ю. Стасевич

Заведующий кафедрой

романо-германской филологии

И.В. Клар

Протокол

20 12 № 1

Луганск, 2025

# 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

## 1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Теория и практика перевода немецкого / итальянского языка» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины «Теория и практика перевода немецкого / итальянского языка».

## 1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

## 1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Профессиональные	
<b>ПК-1</b> Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	<b>ПК-1.1.</b> Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. <b>ПК-1.2.</b> Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.

## 1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Немецкий язык		
<b>Тема 1.</b> Hauptbegriffe der Theorie.	ПК-1	тест, контрольная работа
<b>Тема 2.</b> Übersetzerische Transformationen.	ПК-1	тест, контрольная работа
<b>Тема 3.</b> Übersetzungstypen und Verfahren.	ПК-1	тест, контрольная работа
<b>Тема 4.</b> Schwierigkeiten bei der Übersetzung.	ПК-1	тест, контрольная работа
<b>Текущая аттестация</b>	ПК-1	контрольная работа
<b>Промежуточная аттестация</b>	ПК-1	экзамен

Итальянский язык		
<b>Модуль 1.</b> Процесс перевода в свете различных лингвистических учений.	ПК-1	тест, контрольная работа
<b>Модуль 2.</b> Переводческие трансформации.	ПК-1	тест, контрольная работа
<b>Текущая аттестация</b>	ПК-1	контрольная работа
<b>Промежуточная аттестация</b>	ПК-1	<b>экзамен</b>

### 1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Результаты сформированности
<b>ПК-1</b>	<p><b>Знает:</b> виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности.</p> <p><b>Умеет:</b> правильно применять переводческие трансформации.</p> <p><b>Владеет:</b> стратегией и способами перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p>

### 1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Выполнение практических работ	<b>60</b>	-	-
Самостоятельная работа	<b>20</b>	-	-
Иные виды учебной работы (перевод текстов)	<b>20</b>	-	-
<b>Всего</b>	<b>100</b>		

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	<b>90-100</b>	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	<b>83-89</b>	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	<b>75-82</b>	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно;	

		все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	<b>63-74</b>	<b>D</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50-62</b>	<b>E</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21-49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0-20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## 2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

### 2.1.1 Оценочные средства текущего контроля (немецкий язык)

#### Типовые задания:

Aufgabe 1. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. Он носит очки с детства. 2. Завтра я увижу твоего брата. Что ему передать? 3. У меня две недели отпуска. 4. Завтра ожидается снег. 5. Какова площадь твоей квартиры?

#### Übersetzung von Realien

Aufgabe 1. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Russische. Beachten Sie die Wiedergabe der Realien.

1. Er glaubte nicht an das Geschwätz der Volksgemeinschaft, weil er sah, dass es Reiche und Arme im Dritten Reich gab. 2. Nun hatte das Verschwinden mehrerer von der Feme Verurteilter Aufsehen gemacht. 3. Der Reichstag heißt nicht Reichstag und nicht Parlament, sondern er heißt „Capitol“. 4. Und nun durfte Diederich ihm dienen, er war sein Leibfuchs. (H. Mann „Der Untertan“). 5. Von seinen vielen Orden trug er nur das Goldene Vlies (L. Feuchtwanger „Goya“). 6. Dieses geistliche Gericht, die Inquisition, das Heilige Offizium, hatte seine Pflicht getan. (Ebenda).

Aufgabe 2. Übersetzen Sie die Bezeichnungen der Entdeckungen und die Namen der Erfinder. Recherchieren Sie bei Bedarf.

1643 Quecksilberbarometer (E. Torricelli, Italien)

1650 Luftpumpe (O. v. Guericke)

1657 Pendeluhr (C. Huygens, Niederlande)

1718 Quecksilberthermometer (G. Fahrenheit)

1767 Wagenspinnmaschine (J. Hargreaves)

1769 Flügelspinnmaschine (R. Arkwright)

1820 Elektromagnetismus (H. C. Orsted)

1855 Typendrucktelegraf (D. Hughes)

1858 Dampfstrahlpumpe (H. Giffard)

1882 Oberleitungsomnibus (W. v. Siemens)

1888 Luftreifen (J. Dunlop)

1900 Lichtbogenofen (P. Heroult)

1953 Batyskaph (A. Piccard)

1970 Mondmobil (UdSSR)

### **Übersetzung von Eigennamen**

Aufgabe 1. Suchen Sie die russischen Entsprechungen. Recherchieren Sie bei Bedarf.

1. Die Internationale Arbeitsorganisation (ILO)

2. Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen (GATT)

3. Europäische Gemeinschaft (EU)

4. Internationale Atomenergie-Organisation (IAEA)

5. Der Internationale Währungsfonds (IWF)

6. Die Interparlamentarische UNION (IPU)

7. Organisation der Erdöl exportierenden Länder (OPEK)

8. Der Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB)

9. Auswärtiges Amt

10. Die Grünen

11. Bundeskriminalamt (BKA)

12. Weltgesundheitsorganisation (WHO)

13. Union der sozialistischen Sowjetrepubliken (UdSSR)

### **2.1.2 Оценочные средства текущего контроля (итальянский язык)**

**Переведите предложения и определите виды трансформаций:**

1. - Quando hai fatto la tua comunione? ... Désiré abbassò il naso e finì confessando di non aver ancora fatto la comunione.

- 2.... Sono venuto a bussare da Leon Schleiter... Così è venuto ad aprirmi lui stesso, il rasoio tra le dita, perché si stava radendo la barba.
3. Quell'estate, verso la fine dell'anno scolastico, abbiamo avuto una visita inaspettata a casa, quella di zia Anna.
4. Ora, verso la metà dell'estate, tutta la famiglia ha cominciato a sognare la compagna. . . Il fenomeno, in generale, si è manifestato durante il pasto serale.
5. Era vero che si annoiava con lui, che l'idea di essere sua moglie le sembrava buona o cattiva a seconda dell'ora.
6. L'illuminazione verdastra della lampada da lavoro le diede un viso pietrificato e ammuffito, che spaventò la coraggiosa signora.
7. Si è subito pentito di questa frase. Ma Lequesne sembrava non aver capito.
8. Sono balzato in piedi come se fossi stato colpito da un fulmine.

### **Темы для подготовки докладов**

1. «Забытые значения» многоязычных слов.
2. Несозвучные географические названия.
3. Передача собственных имен, географических названий, газет, журналов, предприятий: перевод, транслитерация, транскрипция.
4. Русская транскрипция итальянских имен собственных.
5. Перевод безэквивалентной терминологии.
6. Способы отражения реалий в итальянском языке.

### **2.2.1 Оценочные средства для промежуточной аттестации (немецкий язык)**

1. Переводческие организации FIT и АПС являются:
  - a) международными
  - b) национальными
  - c) региональными
2. Первым российским ВУЗом, обучающим переводу, стал:
  - a) РГГУ
  - b) Московский педагогический институт им. Мориса Тореза
  - c) МГУ
3. Появление лингвистической теории перевода связано:
  - a) с Нюрнбергским процессом после II Мировой войны
  - b) с научными исследованиями Бархударова
  - c) с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире
4. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной:
  - a) семантическая идентификация
  - b) структурная идентификация

с) функциональная идентификация

5. Перевод с точки зрения лингвистической теории это:

- а) результат процесса, т.е. сам переведенный текст
- б) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы
- с) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса

6. К какой отрасли лингвистики относится теория перевода:

- а) микролингвистика и теоретическая лингвистика
- б) макролингвистика и прикладная лингвистика
- с) прагматика

7. Проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается:

- а) общая теория перевода
- б) специальная теория перевода
- с) частная теория перевода

8. Проблемами перевода текстов разных типов и жанров занимается:

- а) специальная теория перевода
- б) история перевода
- с) общая теория перевода

9. «H<sub>2</sub>O – вода» – это пример:

- а) межъязыкового перевода
- б) научного перевода
- с) межсемиотического перевода

10. Основной единицей перевода выступает:

- а) морфема
- б) единица любого уровня языка
- с) слово

11. Термин «Рабский перевод» применяется в отношении этой исторической концепции эквивалентности:

- а) концепция формального соответствия
- б) концепция эстетического соответствия
- с) теория «скопоса»

12. Кто является автором теории «скопоса»:

- а) Найда и Мельхер
- б) Райс и Фермеер
- с) Комиссаров

13. Между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом), наибольшей степенью семантической близости характеризуется этот уровень переводческой эквивалентности:

- a) уровень идентификации ситуации
- b) уровень цели коммуникации
- c) уровень семантики слов

14. Между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом), наибольшей степенью семантической близости характеризуется этот уровень переводческой эквивалентности:

- a) уровень идентификации ситуации
- b) уровень цели коммуникации
- c) уровень синтаксических значений

15. Необходимо указать, в каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст:

- a) научные тексты
- b) юридические документы
- c) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели

16. Как называется степень семантической близости между ИТ и ПТ:

- a) адекватным переводом
- b) переводческой эквивалентностью
- c) принципиальной переводимостью

17. Ситуативным контекстом является:

- a) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте
- b) условия, в которых проходит процесс перевода
- c) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание

18. Где встречаются регулярные переводческие соответствия:

- a) только на уровне морфем
- b) на всех уровнях языковой системы
- c) только на уровне слов

19. Какая концепция применялась при переводе Библии и других религиозных текстов в древности

- a) формального соответствия
- b) эстетического соответствия
- c) динамической эквивалентности

20. Неверной является эта стратегия перевода:

- a) понимание ИТ (исходного текста) всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода



- b) всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание
- c) перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ (переводящего языка)

21. С точки зрения лингвистической теории, перевод-это:

- a) результат процесса, т.е. сам переведенный текст
- b) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы
- c) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса

22. Теория перевода относится к этой отрасли лингвистики:

- a) микролингвистика и теоретическая лингвистика
- b) макролингвистика и прикладная лингвистика
- c) прагматика

23. Она занимается проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык:

- a) общая теория перевода
- b) специальная теория перевода
- c) частная теория перевода

24. Она занимается проблемами перевода текстов разных типов и жанров:

- a) специальная теория перевода
- b) история перевода
- c) общая теория перевода

25. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода. Укажите оба:

- a) письменный и устный
- b) буквальный и свободный
- c) последовательный и синхронный

26. Подтверждением чего является теория языковых универсалий Хомского:

- a) принципиальной неперевоодимости языков
- b) структурных различий языков
- c) абсолютной перевоодимости языков

27. Что является объектом теории перевода?

- a) Трансформации
- b) реалии
- c) текст и процесс перевода

28. Основной метод исследования при переводе

- a) сравнительный
- b) сопоставительный

с) историчексий

29. Какая книга больше всего переведена в мире?

- а) Коран
- б) Библия
- с) «Гарри Поттер»

30. Как называется специалист, занимающийся письменным переводом?

- а) писатель
- б) переводчик
- с) синхронист

31. Как по-другому называются ложные друзья переводчика?

- а) псевдоинтернационализмы
- б) советизмы
- с) буквализмы

32. Как называется ошибка при переводе с другого языка, заключающаяся в том, что вместо подходящего для данного случая значения слова используется главное или самое известное значение?

- а) буквализмы
- б) трансмутация
- с) трансформация

33. Какие буквализмы схожи по написанию и звучанию, но имеют разный смысл?

- а) семантические
- б) элементарные
- с) грамматические

34. При каких буквализмах во время перевода происходит влияние одного языка на другой?

- а) элементарные
- б) семантические
- с) грамматические

35. Как называются лексемы, обозначающие предметы или явления материальной культуры, этнонациональные особенности, обычаи, обряды, а также исторические факты или процессы и обычно не имеющие лексических эквивалентов в других языках?

- а) реалии
- б) буквализмы
- с) ложные друзья

36. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:

Он один из лучших спортсменов.

- a) Er ist einer der besten Sportler.
- b) Er ist der beste Sportler.
- c) Er ist ein guter Sportler.
- d) Er ist ein der besten Sportler.

37. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:  
Ученики долго работают над текстом.

- a) Die Schüler arbeiten lange über diesen Text.
- b) Die Schüler arbeiten lange mit diesem Text.
- c) Die Schüler arbeiten lange an diesem Text.
- d) Die Schüler arbeiten lange an diesen Text.

38. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения: Когда я еще был маленьким я ходил в музыкальную школу.

- a) Als ich noch klein war, ginge ich zur Musikschule.
- b) Als ich noch klein war, ging ich zur Musikschule.
- c) Wenn ich noch klein war, ging ich zur Musikschule.
- d) Wann ich noch klein war, ging ich zur Musikschule.

39. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:  
Чему Вы всегда радуетесь зимой?

- a) Wovon freuen Sie sich immer im Winter?
- b) Wovon freuen Sie Ihnen immer im Winter?
- c) Worauf freuen Sie sich immer am Winter?
- d) Worauf freuen Sie sich immer im Winter?

40. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения: Я часто думаю о том, как я могу помочь своему другу.

- a) Ich denke oft daran, wie ich meinem Freund helfen kann.
- b) Ich denke oft an das, wie ich meinem Freund kann helfen.
- c) Ich denke oft daran, wie ich meinem Freund helfen muss.
- d) Ich denke oft an das, wie ich meinem Freund könnte helfen.

41. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:  
Der Junge, den du siehst, ist mein bester Freund.

- a) Парень, которого ты видишь, мой лучший друг.
- b) Парень, который тебя видит, мой лучший друг.
- c) Этот парень мой лучший друг.
- d) Парень, который тебя не замечает, мой лучший друг.

42. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:  
Man darf hier nicht einhalten.

- a) Здесь нельзя останавливаться.
- b) Здесь можно не останавливаться.

- c) Останавливаться можно не здесь.
- d) Здесь можно останавливаться.

43. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:  
Ich weiß nicht, ob er heute kommt.

- a) Я не знал, что он сегодня придет.
- b) Я не знаю, он ли сегодня не придет.
- c) Я не знаю, придет ли он сегодня.
- d) Я не знал, что он пришел.

44. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:  
Was machen Sie, wenn Sie etwas falsch getan haben?

- a) Что Вы делаете, если Вы что-то делаете не так?
- b) Что Вы делаете, если Вы что-то сделали не так?
- c) Что Вы делаете, если Вы все не так сделали?
- d) Что Вы делаете, если Вы почти все сделали не так?

45. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:  
Du solltest dich bei deiner Schwester entschuldigen!

- a) Тебе следует простить свою сестру!
- b) Тебе следовало бы извиниться перед своей сестрой!
- c) Ты должен извиниться перед своей сестрой!
- d) Тебе не стоит прощать свою сестру!

46. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:  
Er hat das Gymnasium gut absolviert.

- a) Он хорошо окончит гимназию.
- b) Он хорошо оканчивает гимназию.
- c) Он мог бы хорошо окончить гимназию.
- d) Он хорошо окончил гимназию.

47. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:  
Sie braucht einen Briefumschlag, um ihren Eltern einen Brief abzuschicken.

- a) Ей нужен конверт, чтобы отправить письмо родителям.
- b) Ей нужны конверты, чтобы отправить письма домой.
- c) Ей нужен был конверт, чтобы написать письмо домой.
- d) Ей нужны марки или конверты, чтобы отправить письмо домой.

48. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения:  
Meine Uhr muss von Klaus schnell repariert werden.

- a) Клаусу могли бы починить мои часы.
- b) Мои часы Клаус смог быстро починить.
- c) Клаус должен быстро починить мои часы.
- d) Клаусу смогли починить его часы.

49. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения: Ich bin krank, darum kann ich nicht an der Konferenz teilnehmen.

- a) Я болен, поэтому не могу принять участие в конференции.
- b) По причине моей болезни я не смог принять участие в конференции.
- c) Я болен, поэтому я не смог принять участие в конференции.
- d) Я болен, но я должен принять участие в конференции.

50. Выберите правильный вариант перевода следующего предложения: Wir wollten zur Zeit kommen, aber wir mussten eine halbe Stunde auf den Bus warten.

- a) Мы хотели прийти вовремя, но должны были целый час ждать автобус.
- b) Мы хотели прийти вовремя, но должны были полчаса ждать троллейбус.
- c) Мы хотели прийти вовремя, но должны были почти час ждать автобус.
- d) Мы хотели прийти вовремя, но должны были полчаса ждать автобус.

51. Выберите правильный вариант перевода следующего составного имени существительного: Der Sonnenstrahl

- a) солнечный луч
- b) солнечное излучение
- c) солнечный блик
- d) солнечный зайчик

52. Выберите правильный вариант перевода следующего составного имени существительного: Die Fernsehsehung

- a) телепослание
- b) телеобращение
- c) телепередача
- d) телеграмма

53. Выберите правильный вариант перевода следующего составного имени существительного: Die Eisenbahn

- a) железная дорога
- b) каток
- c) железнодорожная колея
- d) перрон

54. Выберите правильный вариант перевода следующего составного имени существительного: Die Arbeitsmethode

- a) методика работы
- b) метод работы
- c) методическая работа
- d) метод деятельности

55. Выберите правильный вариант перевода следующего составного имени существительного: Der Wahlerfolg

- a) успех на выборах
- b) удачный выбор
- c) успех в соревновании
- d) выборочный успех

56. Выберите правильный вариант перевода следующего составного имени существительного: Die Einbahnstraße

- a) улица с односторонним движением
- b) улица с движением по железной дороге
- c) улица с левосторонним движением
- d) улица с правосторонним движением

57. Выберите правильный вариант перевода следующего составного имени существительного: Der Wehrpass

- a) офицерский билет
- b) военный пропуск
- c) военный билет
- d) военный паспорт

58. Выберите правильный вариант перевода следующего составного имени существительного: Die Doppelwaise

- a) ребенок без отца
- b) круглая сирота
- c) мать-одиночка
- d) ребенок без матери

59. Выберите правильный вариант перевода следующего составного имени существительного: Die Sperrstunde

- a) командирский час
- b) комендантский час
- c) час-пик
- d) обеденный перерыв

60. Выберите правильный вариант перевода следующего составного имени существительного: Die Millionenstadt

- a) город с миллионным населением
- b) огромный город
- c) город с миллионным бюджетом
- d) город миллионов

61. Выберите правильный вариант перевода пассивного залога:

In Minsk werden viele neue Häuser nach modernen Projekten gebaut.

- a) В Минске многие новые дома построили по современным проектам.
- b) В Минске многие новые дома строятся (строят) по современным проектам.
- c) В Минске многие новые дома построят по современным проектам.

d) В Минске многие новые дома будут строить по современным проектам.

62. Выберите правильный вариант перевода пассивного залога:

Im Saal wurde laut geschrien und gelacht.

- a) В зале громко кричат и смеются.
- b) В зале громко и смешно.
- c) В зале громко закричали, а потом засмеялись.
- d) В зале громко кричали и смеялись.

63. Выберите правильный вариант перевода пассивного залога:

Die Schüler werden gelernt, wie sie mit Computern umgehen sollen.

- a) Учащихся будут обучать правилам обращения с компьютером.
- b) Учащихся обучают правилам обращения с компьютером.
- c) Учащихся научили правилам обращения с компьютером.
- d) Учащиеся учат правила обращения с компьютером.

64. Выберите правильный вариант перевода пассивного залога:

Neue Lösungen zur schrittweisen Automatisierung der Produktion werden auf einer wissenschaftlichen Konferenz in Wien vorgestellt.

- a) Новые решения на пути к постепенной автоматизации производства будут представлены на двухдневной научной конференции в Вене.
- b) Новые решения на пути к постепенной автоматизации производства представляют на двухдневной научной конференции в Вене.
- c) Новые решения на пути к постепенной автоматизации производства мы представили на двухдневной научной конференции в Вене.
- d) Новые решения на пути к постепенной автоматизации производства они представят на двухдневной деловой конференции в Вене.

65. Выберите правильный вариант перевода предложения с модальным глаголом:

Er konnte nicht mehr auf den Erfolg seines Planes hoffen.

- a) Он больше не мог надеяться на успех своего плана.
- b) Он больше не надеется на успех своего плана.
- c) Он больше просто не умел надеяться на успех своего плана.
- d) Он больше не надеялся на успех своего плана.

66. Выберите правильный вариант перевода предложения с модальным глаголом:

Es entstand eine komische Situation, sodass wir lachen mussten.

- a) Если возникнет комичная ситуация, мы посмеемся.
- b) Возникла комичная ситуация, и мы смеемся.
- c) Возникла комичная ситуация, что мы засмеялись.
- d) Возникла комичная ситуация, так что мы должны были засмеяться.

67. Выберите правильный вариант перевода предложения с модальным глаголом:

Niemand verstand, was Peters Worte bedeuten sollten.

- a) Никто не понял, что значили слова Петера.
- b) Никто не понял, что должны значить слова Петера
- c) Никто не понял, что значат слова Петера.
- d) Никто не понял, что должны были значить слова Петера.

68. Выберите правильный вариант перевода предложения с модальным глаголом:

Es will regnen.

- a) Идет дождь.
- b) (Скоро) будет дождь.
- c) Дождит.
- d) Шел дождь.

69. Выберите правильный вариант перевода предложения с модальным глаголом:

Der Motor wollte nicht anspringen.

- a) Мотор не заводился.
- b) Мотор не заводится.
- c) Мотор нельзя завести.
- d) Мотор не хотел заводиться.

70. Выберите правильный вариант перевода предложения с модальным глаголом:

Er kann fortgefahren sein.

- a) Он уедет.
- b) Возможно он не уехал.
- c) Возможно он уезжает.
- d) Возможно он уехал.

### **2.2.2 Оценочные средства для промежуточной аттестации (итальянский язык)**

1. Что такое перевод?

a) Процесс передачи текста с одного языка на другой с сохранением его смысла и стиля.

b) Процесс копирования текста с одного языка на другой без изменений.

c) Процесс адаптации текста под культурные особенности другого языка.

2. Какой тип перевода предпочтителен при переводе художественной литературы?

a) Дословный перевод.

b) Свободный перевод.

c) Перевод с сохранением стиля и смысла.



3. Что такое термин «локализация» в контексте перевода программного обеспечения?

а) Адаптация программного продукта под язык и культуру конечного пользователя.

б) Перевод программного кода на другой язык.

с) Создание локальных копий программы для ускорения её работы.

4. Переведите фразу "Buona fortuna!" с итальянского на русский.

а) Удачи!

б) Привет!

с) Спасибо!

5. Переведите предложение "Mi chiamo Marco e studio italiano" на русский.

а) Я зовусь Марко и изучаю итальянский.

б) Меня зовут Марко и я говорю по-итальянски.

с) Марко и являюсь студентом итальянского языка.

6. Как перевести идиоматическое выражение "prendere in giro" на русский?

а) Взять и пойти.

б) Обмануть.

с) Продолжить разговор.

7. Переведите следующий абзац с итальянского на русский:

"Il mondo è un libro, e chi non viaggia ne conosce solo una pagina."

Выберите правильный вариант ответа:

а) Мир – это книга, и тот, кто не путешествует, знает только одну страницу.

б) Мир – это загадка, и тот, кто не исследует, остается в неведении.

с) Мир – это приключение, и только те, кто смело шагают вперёд, могут разгадать его тайны.

8. Какой метод перевода вы бы выбрали для перевода поэзии с итальянского на русский, чтобы сохранить ритм и метрику стихотворения?

Выберите правильный вариант ответа:

а) Дословный перевод.

б) Свободный перевод.

с) Перевод, придерживающийся структуры и ритма оригинала.

9. Что такое конгруэнтный перевод?

а) Перевод, который точно соответствует оригиналу в структуре и смысле.

б) Перевод, который акцентирует внимание на сходствах между культурами.

с) Перевод, который изменяет оригинал в соответствии с местными нормами.

10. Какая техника перевода используется для сохранения игры слов в оригинале?

а) Парафраз.

б) Интерпретация.

с) Эквивалентность.

11. Что такое «терминологический перевод»?

- a) Перевод, ориентированный на техническую специфику текста.
  - b) Перевод, связанный с лингвистическими особенностями языка.
  - c) Перевод, который основан на культурных нормах.
12. Как перевести "Mi manca l'Italia" на русский?
- a) Я упустил Италию.
  - b) Мне не хватает Италии.
  - c) Я скучаю по Италии.
13. Переведите фразу "Mangia bene, ridi spesso, ama molto" на русский.
- a) Ешь правильно, часто смейся, много люби.
  - b) Хорошо ешь, много смейся, часто люби.
  - c) Питайся хорошо, много улыбайся, много люби.
14. Какой вариант правильно переводит "Casa dolce casa"?
- a) Дом, который приятно видеть.
  - b) Дом - это рай.
  - c) Дом - это сладкий дом.
15. Переведите следующий абзац с итальянского на русский:  
"La vita è come una bicicletta: per mantenere l'equilibrio, devi muoverti in avanti."
- Выберите правильный вариант ответа:
- a) Жизнь как велосипед: чтобы сохранить равновесие, нужно двигаться вперёд.
  - b) Жизнь – это поездка на велосипеде: чтобы сохранить баланс, нужно двигаться вперёд.
  - c) Жизнь – это путешествие на велосипеде: чтобы не упасть, нужно двигаться вперёд.
16. Какой метод перевода наиболее подходит для передачи культурных аспектов итальянского текста на русский язык?
- Выберите правильный вариант ответа:
- a) Свободный перевод.
  - b) Дословный перевод.
  - c) Перевод с акцентом на идиомы и обороты речи.
17. Cos'è la traduzione?
- a) Il processo di trasferimento di un testo da una lingua all'altra preservandone il significato e lo stile.
  - b) Il processo di copia di un testo da una lingua all'altra senza modifiche.
  - c) Il processo di adattamento di un testo alle peculiarità culturali di un'altra lingua.
18. Qual è il tipo di traduzione preferibile per la letteratura?
- a) Traduzione letterale.
  - b) Traduzione libera.
  - c) Traduzione che preserva lo stile e il significato.
19. Cosa si intende per "localizzazione" nel contesto della traduzione del software?
- a) L'adattamento di un prodotto software alla lingua e alla cultura dell'utente finale.
  - b) La traduzione del codice software in un'altra lingua.

- c) La creazione di copie locali di un programma per migliorarne le prestazioni.
20. Tradurre la frase "Buona fortuna!" in russo.
- a) Удачи!
  - b) Привет!
  - c) Спасибо!
21. Tradurre la frase "Mi chiamo Marco e studio italiano" in russo.
- a) Меня зовут Марко и я учу итальянский.
  - b) Меня зовут Марко и я говорю по-итальянски.
  - c) Мы с Марко учим итальянский.
22. Cosa significa "equivalenza" nella traduzione?
- a) Trovare la corrispondenza esatta tra parole e frasi nelle due lingue.
  - b) Mantenere lo stesso numero di parole nel testo di arrivo.
  - c) Utilizzare parole diverse ma con lo stesso significato.
23. Qual è l'obiettivo principale della traduzione?
- a) Riprodurre il significato del testo di partenza nel modo più accurato possibile.
  - b) Modificare il testo per adattarlo al pubblico di destinazione.
  - c) Aggiungere elementi creativi al testo di partenza.
24. Quali sono le competenze necessarie per essere un buon traduttore?
- a) Conoscenza approfondita delle lingue di partenza e di arrivo.
  - b) Capacità di ricerca e di comprensione dei testi in vari settori.
  - c) Abilità nel lavorare con strumenti di traduzione assistita dal computer.
  - d) Tutte le risposte sopra indicate.
25. Cosa significa "fedeltà al testo" nella traduzione?
- a) Rispettare il tono e lo stile del testo originale.
  - b) Cambiare liberamente il testo per renderlo più interessante.
  - c) Ignorare il testo di partenza e scrivere qualcosa di completamente nuovo.
26. Qual è l'importanza della revisione nel processo di traduzione?
- a) Assicurarsi che il testo tradotto sia privo di errori.
  - b) Aggiungere elementi creativi al testo tradotto.
  - c) Creare una versione completamente diversa del testo originale.
27. Cosa significa "localizzazione" nella traduzione?
- a) Adattare il testo di partenza alle specifiche culturali e linguistiche del pubblico di destinazione.
  - b) Mantenere il testo di arrivo identico al testo di partenza.
  - c) Ignorare le differenze culturali tra le lingue coinvolte nella traduzione.
28. Qual è il ruolo delle competenze interculturali nella traduzione?
- a) Aiutare il traduttore a comprendere le differenze culturali tra le lingue coinvolte nella traduzione.
  - b) Aggiungere elementi creativi al testo tradotto.
  - c) Ignorare le differenze culturali poiché non influenzano la traduzione.
29. Qual è l'importanza della coerenza nel testo tradotto?
- a) Assicurarsi che il testo tradotto sia uniforme e logicamente organizzato.
  - b) Modificare liberamente il testo per renderlo più interessante.
  - c) Ignorare la coerenza poiché non influisce sulla comprensione del testo.

30. Qual è il ruolo dell'interpretazione nel processo di traduzione?
- a) Interpretare il significato dei testi in una nuova lingua.
  - b) Creare nuovi testi originali basati su argomenti esistenti.
  - c) Tradurre testi in una lingua straniera letteralmente, senza interpretazione.
31. Cosa si intende per "adattamento culturale" nella traduzione?
- a) Modificare il testo di partenza per renderlo più adatto alla cultura del pubblico di destinazione.
  - b) Mantenere il testo invariato, indipendentemente dalle differenze culturali.
  - c) Aggiungere elementi culturali al testo tradotto senza considerare il contesto.
32. Qual è il ruolo dell'editing nella traduzione?
- a) Correggere gli errori grammaticali e stilistici nel testo tradotto.
  - b) Aggiungere elementi creativi per migliorare il testo tradotto.
  - c) Ignorare gli errori nel testo tradotto poiché non influenzano la comprensione.
33. Cosa si intende per "localismo" nella traduzione?
- a) Utilizzare espressioni e modi di dire tipici di una determinata regione o cultura.
  - b) Evitare l'uso di espressioni colloquiali o regionali.
  - c) Mantenere il testo neutro e privo di influenze culturali.
34. Qual è l'importanza della ricerca nel processo di traduzione?
- a) Assicurarsi di comprendere il contesto e i concetti specifici del testo di partenza.
  - b) Utilizzare esclusivamente il proprio bagaglio di conoscenze senza bisogno di ulteriori ricerche.
  - c) Ignorare le informazioni aggiuntive che potrebbero aiutare nella comprensione del testo di partenza.
35. Qual è l'obiettivo principale della traduzione giuridica?
- a) Riprodurre il testo giuridico nel modo più preciso e accurato possibile.
  - b) Modificare il testo giuridico per renderlo più comprensibile al pubblico generale.
  - c) Aggiungere elementi creativi per rendere il testo giuridico più interessante.
36. Qual è il ruolo della consulenza terminologica nella traduzione?
- a) Aiutare il traduttore a trovare i termini tecnici corretti per il testo di partenza.
  - b) Modificare liberamente i termini tecnici per renderli più adatti al pubblico di destinazione.
  - c) Ignorare la consulenza terminologica poiché non è necessaria per una traduzione accurata.
37. Cosa si intende per "coerenza terminologica" nella traduzione?
- a) Utilizzare gli stessi termini tecnici in tutto il testo tradotto.
  - b) Modificare liberamente i termini tecnici per renderli più adatti al contesto.
  - c) Ignorare la coerenza terminologica poiché non è importante per la comprensione del testo.
38. Qual è il ruolo della revisione da parte di un traduttore professionista?
- a) Assicurare la precisione e la coerenza del testo tradotto.
  - b) Modificare liberamente il testo per renderlo più interessante.
  - c) Ignorare gli errori nel testo tradotto poiché non influenzano la comprensione.

39. Qual è l'importanza della formazione continua per un traduttore?
- a) Mantenersi aggiornati sulle nuove tendenze e tecniche di traduzione.
  - b) Rely esclusivamente sulle competenze acquisite in passato.
  - c) Ignorare la formazione continua poiché non è necessaria per essere un buon traduttore.
40. Qual è il ruolo principale dell'interprete simultaneo?
- a) Tradurre il discorso in tempo reale.
  - b) Preparare in anticipo il materiale da tradurre.
  - c) Modificare il testo originale per renderlo più comprensibile.
41. Cos'è l'interpretazione consecutiva?
- a) Un tipo di interpretazione in cui l'interprete traduce il discorso dopo che il relatore ha parlato.
  - b) Un tipo di interpretazione in cui l'interprete traduce simultaneamente al discorso del relatore.
  - c) Un tipo di interpretazione che coinvolge solo la traduzione scritta.
42. Qual è l'abilità chiave per un interprete simultaneo?
- a) Capacità di ascolto attivo e comprensione rapida.
  - b) Conoscenza approfondita della lingua di partenza.
  - c) Capacità di tradurre senza fare errori.
43. Cosa si intende per "cabina di interpretazione"?
- a) Lo spazio in cui si trovano gli interpreti per tradurre simultaneamente.
  - b) Un tipo di traduzione che coinvolge solo l'interpretazione orale.
  - c) Un tipo di interpretazione che coinvolge solo la traduzione scritta.
44. Qual è l'importanza della preparazione per un interprete simultaneo?
- a) Essenziale per comprendere i temi e il vocabolario specifico dell'evento.
  - b) Non necessaria, poiché l'interprete può tradurre tutto in tempo reale.
  - c) Utile solo per gli interpreti principianti.
45. Qual è il significato di "chuchotage" nell'interpretazione simultanea?
- a) Un tipo di interpretazione simultanea in cui l'interprete sussurra la traduzione all'orecchio del cliente.
  - b) Un tipo di interpretazione consecutiva in cui l'interprete parla a voce alta.
  - c) Un tipo di interpretazione in cui l'interprete parla ad alta voce nella cabina di interpretazione.
46. Cosa si intende per "note prendere" durante l'interpretazione simultanea?
- a) Prendere appunti per aiutare nella traduzione.
  - b) Non prendere appunti affatto.
  - c) Usare solo appunti già preparati in anticipo.
47. Qual è l'obiettivo principale dell'interpretazione simultanea?
- a) Comunicare il messaggio del relatore nella lingua di destinazione il più accuratamente possibile.
  - b) Modificare il messaggio del relatore per renderlo più comprensibile.
  - c) Tradurre solo le parti del discorso che l'interprete ritiene più importanti.
48. Cosa si intende per "livello di ritardo" nell'interpretazione simultanea?
- a) Il tempo necessario per l'interprete per elaborare e tradurre il discorso.
  - b) Un metodo per misurare la qualità dell'interpretazione.

- c) La velocità con cui l'interprete parla rispetto al relatore.
49. Quali sono le competenze chiave per un interprete simultaneo?
- a) Ascolto attivo, comprensione rapida, capacità di parlare fluentemente in entrambe le lingue.
  - b) Capacità di memorizzazione di grandi quantità di testo.
  - c) Conoscenza della cultura del paese di partenza.
50. Qual è il ruolo della coerenza nella interpretazione simultanea?
- a) Assicurare che la traduzione sia uniforme e logicamente organizzata.
  - b) Modificare liberamente il messaggio originale per renderlo più interessante.
  - c) Ignorare la coerenza poiché non è rilevante per l'interpretazione.
51. Cosa si intende per "cablaggio" nell'interpretazione simultanea?
- a) Il processo di collegamento delle cuffie dell'interprete al sistema di trasmissione audio.
  - b) Un termine tecnico usato dagli interpreti per comunicare tra loro durante l'evento.
  - c) Un tipo di interpretazione che coinvolge solo la traduzione scritta.
52. Qual è l'importanza del controllo di qualità nell'interpretazione simultanea?
- a) Assicurare che la traduzione sia accurata e priva di errori.
  - b) Ignorare gli errori nell'interpretazione poiché non influenzano la comprensione.
  - c) Modificare liberamente la traduzione per renderla più adatta al pubblico di destinazione.
53. Cosa si intende per "handling" nella interpretazione simultanea?
- a) La gestione della tensione e dello stress durante l'interpretazione.
  - b) Un termine tecnico usato per riferirsi al modo in cui l'interprete si occupa delle sfide linguistiche.
  - c) Un tipo di interpretazione che coinvolge solo la traduzione scritta.
54. Qual è l'importanza dell'autovalutazione nell'interpretazione simultanea?
- a) Aiutare l'interprete a identificare le proprie aree di forza e di miglioramento.
  - b) Ignorare le proprie capacità linguistiche e interpretative.
  - c) Modificare liberamente la traduzione senza considerare la qualità del lavoro svolto.
55. Qual è il ruolo della ricerca nel processo di interpretazione simultanea?
- a) Aiutare l'interprete a prepararsi su argomenti e terminologia specifica.
  - b) Non necessaria, poiché l'interprete può tradurre tutto in tempo reale.
  - c) Modificare liberamente la traduzione senza considerare il contesto o la terminologia specifica.
56. Qual è l'importanza della cooperazione tra interpreti durante un evento?
- a) Assicurare una traduzione coerente e accurata.
  - b) Ignorare il lavoro degli altri interpreti poiché non influisce sulla propria interpretazione.
  - c) Modificare liberamente la traduzione senza considerare il lavoro degli altri interpreti.
57. Cosa si intende per "fattore umano" nell'interpretazione simultanea?
- a) L'impatto delle emozioni e dello stress sulle prestazioni dell'interprete.

- b) Un termine tecnico usato per descrivere l'interpretazione delle espressioni idiomatiche.
  - c) Un tipo di interpretazione che coinvolge solo la traduzione scritta.
58. Qual è il ruolo della concentrazione nell'interpretazione simultanea?
- a) Fondamentale per mantenere l'attenzione e la precisione durante tutto l'evento.
  - b) Non importante poiché l'interprete può tradurre automaticamente senza sforzo.
  - c) Modificare liberamente la traduzione senza prestare attenzione al discorso.
59. Quali sono le competenze necessarie per un interprete simultaneo di successo?
- a) Eccellenti capacità di ascolto, comprensione rapida, abilità linguistiche avanzate.
  - b) Capacità di inventare soluzioni creative durante l'interpretazione.
  - c) Ignorare il contesto e le sfide linguistiche durante l'interpretazione.
60. Cos'è la traduzione?
- a) Il processo di trasformazione di un testo da una lingua all'altra.
  - b) Un'attività che coinvolge solo la scrittura di testi originali.
  - c) L'interpretazione di un testo senza alcuna modifica.
61. Qual è il ruolo principale del traduttore?
- a) Comprendere il testo di partenza e trasferirlo nella lingua di arrivo.
  - b) Modificare il testo originale per renderlo più interessante.
  - c) Ignorare il testo originale e scrivere qualcosa di completamente nuovo.
62. Cosa si intende per "equivalenza" nella traduzione?
- a) Trovare la corrispondenza tra parole e frasi nelle due lingue.
  - b) Modificare il testo per adattarlo al pubblico di destinazione.
  - c) Utilizzare esclusivamente parole diverse ma con lo stesso significato.
63. Qual è l'obiettivo principale della traduzione?
- a) Riprodurre il significato del testo di partenza nel modo più accurato possibile.
  - b) Modificare il testo per adattarlo al pubblico di destinazione.
  - c) Aggiungere elementi creativi per rendere il testo più interessante.
64. Quali sono le competenze necessarie per essere un buon traduttore?
- a) Conoscenza approfondita delle lingue di partenza e di arrivo.
  - b) Capacità di ricerca e di comprensione dei testi in vari settori.
  - c) Abilità nel lavorare con strumenti di traduzione assistita dal computer.
  - d) Tutte le risposte sopra indicate.
65. Qual è l'importanza della coerenza nella traduzione?
- a) Assicurare che la traduzione sia uniforme e logicamente organizzata.
  - b) Modificare liberamente il testo per renderlo più interessante.
  - c) Ignorare la coerenza poiché non è rilevante per la traduzione.
66. Cosa si intende per "adattamento culturale" nella traduzione?
- a) Modificare il testo di partenza per renderlo più adatto alla cultura del pubblico di destinazione.
  - b) Mantenere il testo invariato, indipendentemente dalle differenze culturali.
  - c) Aggiungere elementi culturali al testo tradotto senza considerare il contesto.

67. Qual è l'importanza della ricerca nel processo di traduzione?

a) Assicurarsi di comprendere il contesto e i concetti specifici del testo di partenza.

b) Utilizzare esclusivamente il proprio bagaglio di conoscenze senza bisogno di ulteriori ricerche.

c) Ignorare le informazioni aggiuntive che potrebbero aiutare nella comprensione del testo di partenza.

68. Cosa si intende per "controllo di qualità" nella traduzione?

a) Verificare che la traduzione sia accurata e priva di errori.

b) Ignorare gli errori nella traduzione poiché non influenzano la comprensione.

c) Modificare liberamente la traduzione senza considerare la qualità del lavoro svolto.

69. Quali sono le fasi del processo di traduzione?

a) Comprensione del testo di partenza, traduzione, revisione.

b) Traduzione, interpretazione, adattamento culturale.

c) Interpretazione, traduzione, sintesi.

Certamente, ecco un altro quesito:

70. Qual è l'importanza della padronanza della lingua di arrivo per un traduttore?

a) Essenziale per comunicare efficacemente il significato del testo originale.

b) Opzionale, poiché il traduttore può sempre fare riferimento a strumenti di traduzione assistita.

c) Irrelevant, poiché la traduzione può essere eseguita senza una conoscenza approfondita della lingua di arrivo.